

Miyamoto Musashi

Cartea celor cinci cercuri

GORIN NO SHO

Drumul pe care mergi singur
Dokkōdō

35 de articole despre strategie
Hyōhō sanjūgo kajō

Ediția a VII-a revăzută și adăugită

Traducere din limba japoneză, comentarii
și note de Neculai Amălinei

POLIROM
2024

Cuprins

<i>Nota traducătorului</i>	9
<i>Legendă și adevăr</i> (Neculai Amălinei).....	17
Calea strategiei – <i>hyōhō no michi</i>	31
Pământul.....	33
Apa.....	51
Focul.....	75
Vântul.....	97
Vidul.....	113
Drumul pe care mergi singur – <i>Dokkōdō</i>	117
Comentarii	119
Pământul.....	123
Apa.....	137
Focul.....	149
Vântul.....	159
Vidul.....	169
Drumul pe care mergi singur – <i>Dokkōdō</i>	189
35 de articole despre strategie.....	205
<i>Miyamoto Musashi și arta sabiei</i> (Machida Teruo și Neculai Amălinei)	237
<i>Bibliografie</i>	253

„Corpul lui *Shūkō*” (maimuță dintr-o specie cu brațe scurte)

Corpul „maimuței cu brațe scurte” înseamnă să ai senzația că nu întinzi brațele. Când vă apropiați de adversar, nu întindeți brațele, iar înainte de a-l lovi, să aveți senzația că intrați cu tot corpul în el. Dacă vă gândiți să întindeți brațele, întotdeauna corpul vostru va rămîne la distanță. În consecință, să aveți senzația că intrați repede și cu tot corpul în adversar. Dacă mâinile sînt la distanța de luptă, este ușor să intrați cu corpul în adversar, *mi mo iri yasuki mono nari* (身も入やすきもの也). Trebuie să examinați bine toate acestea!

Corpul de lac și clei

Corpul de lac și clei înseamnă să intri cu corpul bine lipit de al adversarului, fără a te separa de el. Când intrați în adversar, lipiți-vă puternic de el cu capul, cu corpul și cu picioarele. Luptătorii se apropie, în general, cu fața și cu picioarele, dar corpurile le rămîn retrase. Corpul adversarului și corpul vostru trebuie să fie bine fixate, fără a lăsa nici o distanță între ele, ca și cum ar fi lipite. Trebuie să examinați bine toate acestea!

Comparația de înălțime

Ceea ce numesc comparație de înălțime: pătrundeți în adversar oricare ar fi situația, fără a vă micșora statura, și intrați puternic în el cu picioarele, cu șoldurile și, de asemenea, cu gîtul. Puneți fața voastră înaintea feței adversarului, faceți să păreți mai înalți și gândiți-vă să obțineți victoria prin această comparație. Este esențial să intrați puternic în adversar cu acest spirit. Trebuie să meditați bine la aceasta!

A fixa sabia adversarului

Cînd voi și adversarul atacați cu sabia, iar adversarul parează, intrați în el și loviți-i sabia în ideea de a o fixa, *nebaru kokoro ni shite*

hairu nari (ねばる心にして入也). A fixa dă senzația că este dificil să se elibereze sabia, *tachi hanaregataki kokoro* (太刀はなれがたき心), trebuie să vă apropiați fără a sugera prea mult o atitudine de forță. Când lipiți sabia voastră de a adversarului și mențineți această aderență, vă puteți apropia calm de el. A fixa este un lucru, iar a amesteca săbiile este alt lucru – fixarea este puternică, pe când atingerea săbiilor la întâmplare este slabă. Trebuie să distingeți aceste lucruri.

A lovi cu corpul

A lovi cu corpul înseamnă ca, în momentul când intrați în adversar, să aveți senzația că îl loviți cu tot corpul. Întoarceți puțin fața, scoateți în afară umărul stîng și loviți pieptul adversarului. Pentru a lovi astfel, trebuie să aveți cît mai multă forță și, în concordanță cu ritmul respirației, intrați în el avînd senzația ca îl trîntiți. Dacă învățați bine acest mod de a intra în adversar, el va fi aruncat puternic la patru sau șase metri. Adversarul poate chiar să moară datorită loviturii, după ce ați intrat astfel în el. Trebuie să vă antrenați bine.

Cele trei parări

Cele trei parări, *mitsu no uke* (三つのうけ), sînt:

1. Atunci când intrați în adversar, iar acesta lovește, parați sabia sa ca și cum ați vrea să-i străpungeți ochiul cu sabia, *teki no me o tsuku yō ni shite* (敵の目をつくやうにして), deviind sabia sa deasupra umărului vostru.
2. De asemenea, „pararea ce străpunge”, *mata tsuki uke to iite* (又つきうけといひて), atunci când adversarul lovește cu sabia, parați sabia sa ca și cum i-ați străpunge ochiul drept, cu senzația că îi tăiați gîtul cu această mișcare.
3. Atunci când adversarul lovește, intrați în el, parînd cu sabia scurtă, și fără a vă preocupa prea mult de modul de parare, intrați în el ca și cum i-ați străpunge fața cu mîna stîngă.

Acestea sînt cele trei tipuri de parări, *kore mittsu no uke nari* (是三つのうけ也). Trebuie să vă gîndiți cum să strîngeți mîna stîngă într-un pumn, pentru a străpunge fața adversarului. Trebuie să vă antrenați foarte bine.

A străpunge fața

A străpunge fața, *omote o sasu to iu wa* (面をさすと云は), înseamnă atunci cînd, în decursul unei lupte corp la corp, în care adversarul și voi vă aflați la o anumită distanță, îndreptați vîrfurile sabiei voastre spre fața adversarului, în ideea de a i-o străpunge, *waga tachisaki nite tsuku kokoro ni* (我太刀さきにてつく心に) – întotdeauna este esențial să gîndiți astfel. Dacă folosiți mintea voastră pentru a străpunge fața adversarului, fața și corpul său vor fi împinse înapoi. După ce ați împins astfel înapoi adversarul, vor fi diferite ocazii de a învinge. Trebuie să meditați bine la toate acestea. În toiul luptei, împingeți corpul adversarului pentru ca el să se retragă și veți învinge. De aceea, nu trebuie să uitați ceea ce se înțelege prin a străpunge fața adversarului. În practicarea strategiei, este de dorit să vă antrenați conform acestui principiu.

A străpunge inima

A străpunge inima, *mune o sasu to iu wa* (心をさすと云は), este atunci cînd locul luptei este închis, atît în înălțime, cît și în lateral, fiind dificil astfel să tăiați în vreun fel, străpungeți adversarul, *teki o tsuku koto* (敵をつく事). Evitați lovitura sabiei adversarului, cu senzația de a-i arăta direct muchia opusă tăișului sabiei voastre, *waga tachi no mune o sugu ni teki ni misete* (我太刀のむねを直に敵に見せて), trageți puțin vîrfurile sabiei, fără a-l înclina, și străpungeți pieptul adversarului, *teki no mune o tsuku* (敵のむねをつく). Cînd sînteți obosiți și atunci cînd sabia voastră nu taie, folosiți îndeosebi această tehnică, *kono gi, moppara mochiyuru kokoro nari* (此儀、専用ゆる心なり). Trebuie să discernați bine toate acestea!

„Katsu!” – „Totsu!”

„Katsu! (喝)” și „Totsu! (咄)” sînt folosite la atacul adversarului, iar cînd acesta contraatacă, loviți-l din nou, ridicînd sabia de jos în sus – ca și cum l-ați străpunge, *shita yori teki o tsuku yō ni agete* (したより敵をつくやうにあげて) – și întoarceți-i lovitura, *kaeshi nite utsu koto* (かへしにて打事). În toate cazurile, loviți cu ajutorul unui ritm rapid, *katsu-totsu* (喝咄): *katsu* (喝), atunci cînd străpungeți de jos în sus, și *totsu* (咄), atunci cînd tăiați. Acest ritm se întîlnește întotdeauna în schimburile de lovituri. Executați *katsu-totsu* (喝咄) ridicînd vîrfurile sabiei ca și cum ați străpunge de jos în sus adversarul și tăiați-l în același timp. Este de dorit să exersați bine acest ritm și să-l examinați cu atenție.

Parați sabia adversarului lovind-o cu sabia voastră

Pararea sabiei adversarului lovind-o cu sabia voastră, *hari uke to iu wa* (はりうけと云は), se execută cînd, după schimbul de lovituri în luptă cu adversarul, se ajunge la ritmul *totan totan* (とたん々) – loviți atunci sabia adversarului, parînd astfel atacul său. [Totan totan este o onomatopee folosită de maestrul Musashi pentru a sugera, printr-un simbolism sonor, ritmul luptei definit prin caracterul repetitiv al tehnicilor folosite – n.trad.] Nu loviți prea puternic și, în plus, nu vă gândiți să parați. Reacționînd la atacul adversarului, loviți-i sabia și tăiați repede în continuarea acestei acțiuni. Este esențial să luați inițiativa prin lovitura de a para sabia adversarului și, de asemenea, să luați inițiativa tăind adversarul. Dacă parați sabia cu un ritm ce se potrivește, oricît de puternic ar fi adversarul, chiar dacă aveți senzația că nu loviți cu forță, vîrfurile sabiei voastre nu se va lăsa în jos. Trebuie să învățați bine și să examinați cu atenție.

Pregătirea mentală pentru a lupta cu mai mulți adversari

Pregătirea mentală pentru a lupta cu mai mulți adversari, *tateki no kurai to iu wa* (多敵のくらいと云は), se aplică atunci cînd luptați

singuri împotriva mai multor adversari. Scoateți sabia lungă și sabia scurtă din teacă și intrați în gardă, întinzându-le larg și în lateral, de fiecare parte a corpului. Chiar dacă adversarii vin împreună din patru părți, luptați împotriva lor, în ideea de a-i aduce pe o singură direcție.

Din atitudinea spiritului adversarilor, distingeți ordinea lor de atac și loviți repede pe cei care avansează primii. Priviți bine în jur și observați starea la care au ajuns adversarii, loviți în același timp, în direcții opuse cu sabia din mâna dreaptă și cu sabia din mâna stângă, tăiați adversarul din față cu o lovitură frontală în timp ce înaintați, tăiați adversarul care avansează în flancul vostru cu o lovitură în sens invers, în timp ce vă retrageți. Este rău să așteptați după ce ați lovit astfel. Intrați repede în gardă, cu săbiile de fiecare parte a corpului, apăreți pe neașteptate printre dușmani, tăiați-i puternic, urmăriți-i și imediat distrugeți-i, urmînd direcția din care ei atacă.

Asigurați-vă să țineți dușmanii pe o singură linie, ca peștii înșirați pe o ață, urmăriți-i în ideea de a-i încolți, pentru a-i vedea astfel înșiruiți, și imediat, fără nici un moment de întârziere, trebuie să-i loviți puternic. Dacă adversarii se adună și îi urmăriți îndeaproape, este dificil să realizați un progres efectiv. De asemenea, nu veți progresa dacă vă gândiți să înfrunțați adversarii de fiecare dată ce se apropie de voi, deoarece intervine așteptarea. Percepeți ritmul adversarilor, să știți cînd ei pot fi distruși și veți obține astfel victoria.

Ocazional, antrenați-vă cu mulți parteneri și încercați să-i încolțiți. Dacă simțiți această senzație, va fi ușor să luptați împotriva a zece sau douăzeci de adversari, ca și cum ați lupta împotriva unuia singur. Antrenați-vă bine și examinați cu atenție.

Principiul luptei

Cu acest principiu al luptei, *kono uchiai no ri to iu koto nite* (此うちあひの利と云事にて), puteți să înțelegeți cum să folosiți sabia în strategie pentru a obține victoria. Nu scriu în detaliu. Trebuie să vă antrenați și să învățați cum să învingeți. În mod obișnuit, este vorba

despre tehnicile de sabie ce exprimă adevărata Cale a strategiei. Explicația nu poate fi decât verbală, *kuden* (口伝).

O singură lovitură

Veți obține în mod cert victoria, având în spirit această lovitură unică, *kono hitotsu no uchi to iu kokoro o motte* (此一つの打と云心をもつて). Este dificil să ajungi aici fără a studia bine strategia. Dacă veți exersa bine această tehnică, strategia va fi stăpînită așa cum vreți, iar victoria va fi la dispoziția voastră în luptă. Trebuie să vă antrenați bine.

Starea spiritului pentru înțelegerea directă

Starea spiritului pentru înțelegerea directă, *jikitsū no kurai to iu koto* (直通のくらひと云事), este ceea ce transmit celui care a primit adevărata Cale a școlii mele „cu două săbii”. Antrenați-vă bine, este esențial să vă formați corpul în această strategie. Explicația nu poate fi decât verbală, *kuden* (口伝).

Am scris mai sus, în acest volum, despre preceptele școlii mele de sabie, *ichi ryū no kenjutsu* (一流の剣術).

În strategie, pentru a ști să învingeți cu sabia în mână, trebuie mai întâi să cunoașteți cele cinci forme de luptă, împreună cu cele cinci poziții de gardă, și să stăpîniți traiectoria sabiei. Astfel, corpul va fi liber, iar spiritul va fi eficient în a cunoaște ritmurile Căii. Deprindeți măiestria de a folosi sabia în mod natural, iar corpul și picioarele să urmeze nestingherite. În acest mod veți obține victoria împotriva unui adversar, a doi adversari, și veți ajunge în sfârșit să cunoașteți ceea ce este bine și rău în strategie. Antrenați-vă urmînd fiecare instrucțiune din această carte, înfruntînd dușmanii în luptă, pentru a fi în stare să vă însușiți imediat principiul Căii. Păstrați acestea permanent în spiritul vostru, fără a vă grăbi, învățați esențialul din experiențele curente, oricînd există o șansă. Luptați cu